

Old English Scripture

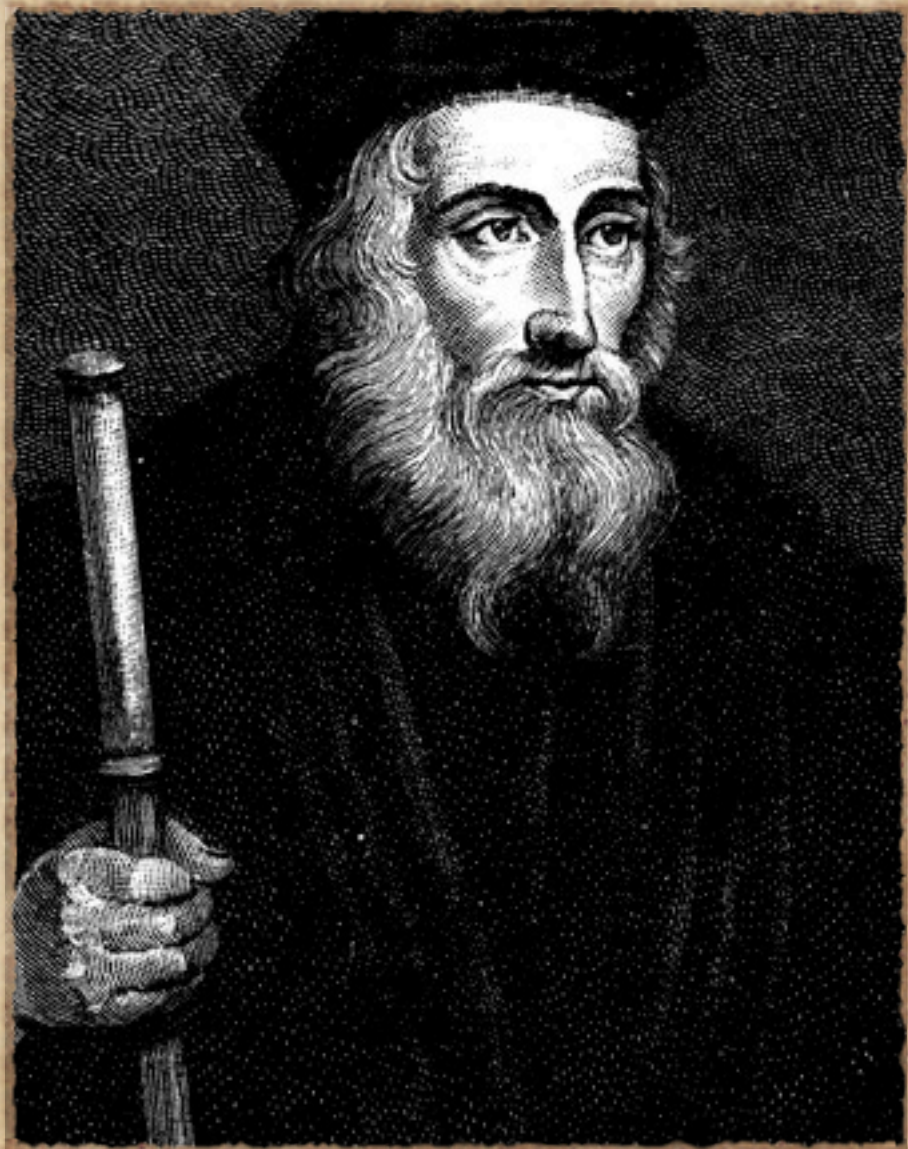


- ◆ Caedmon rendered scripture into musical verse in the 7th century.
- ◆ Bede prepared a translation of the gospel of John by 735 A.D.
- ◆ Between the 9th and 11th centuries, several translations were made of portions of the Bible such as the gospels and Psalms.

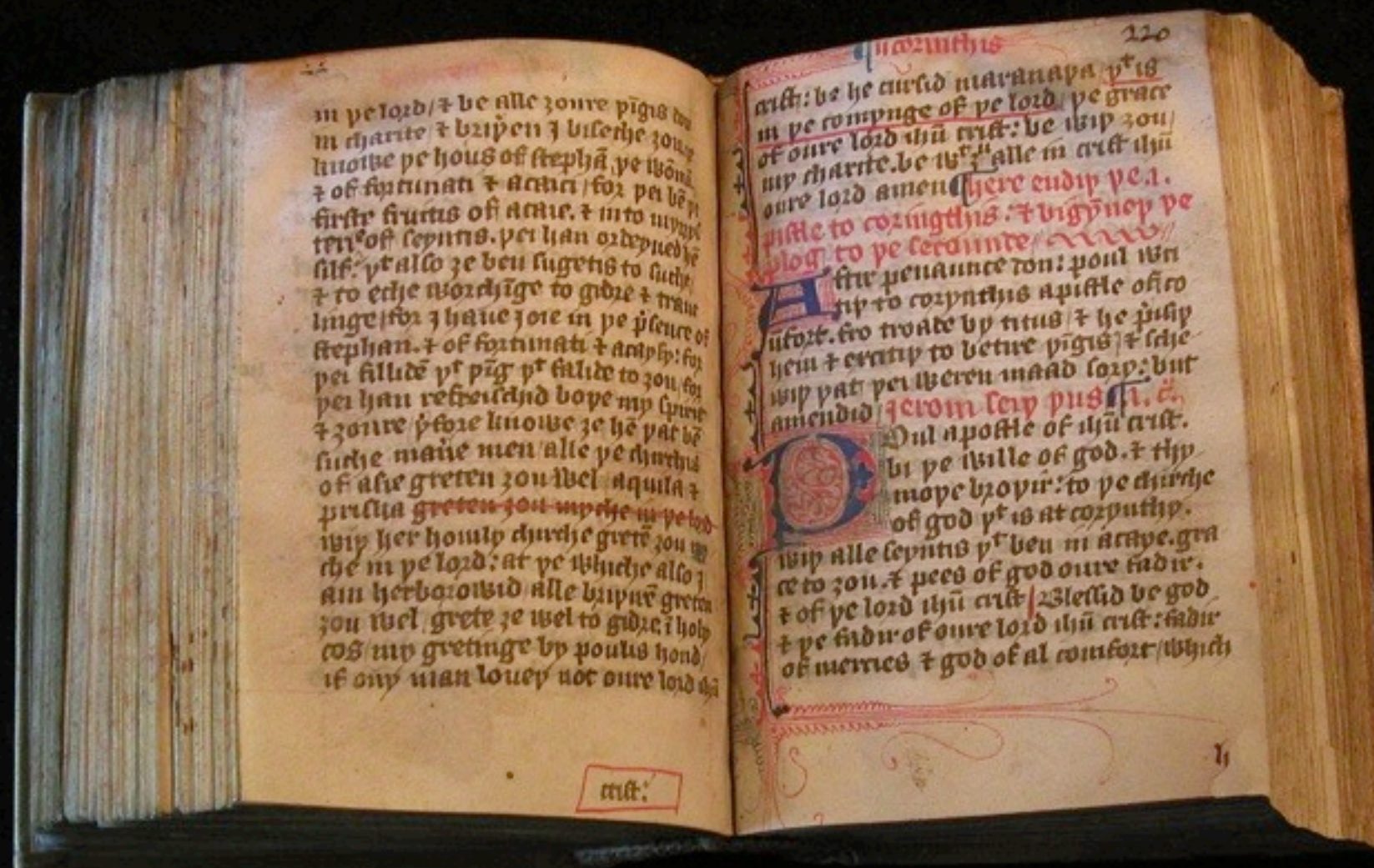
Fæder ure þu þe eart on heofonum, si
þin nama gehalgod. To becume þin rice,
gewurpe ðin willa, on eorðan swa swa
on heofonum. Urne gedæghwamlican
hlaf syle us todæg, and forgyf us ure
gyltas, swa swa we forgyfað urum
gyltendum. And ne gelæd þu us on
costnunge, ac alys us of yfele. Soplice.

The Lord's Prayer
The Wessex Gospels, Matt. 6:9-13

John Wycliffe (1329-1384)



- ◆ “The Morning Star of the Reformation”
- ◆ Renowned Oxford professor, scholar and theologian.
- ◆ Spoke out against the Roman Catholic Church.
- ◆ Translated the New Testament into Middle English in 1382.



Wycliffe Bible

Oure fadir that art in heuenes, halewid be
thi name; thi kyngdoom come to; be thi wille
don `in erthe as in heuene; yyue to vs this
daí oure `breed ouer othir substaunce; and
foryyue to vs oure dettis, as we foryyuen to
oure dettouris; and lede vs not in to
temptacioun, but delyuere vs fro yuel. Amen.

The Lord's Prayer
Wycliffe Bible, Matt. 6:9-13

Jan Hus (1369-1415)

- ◆ Reformer in Bohemia (modern-day Czech).
- ◆ Strongly influenced by Wycliffe's teachings.
- ◆ Persecuted in his later years, and finally tried and executed.





“In 100 years, God will raise up a man whose calls for reform cannot be suppressed!”

~ Jan Hus: July 6, 1415

The Printing Press



Johannes Gutenberg - 1454

Erasmus (1466-1536)



- ◆ Dutch Catholic priest and humanist scholar.
- ◆ Desired to purify/correct the Latin Vulgate.
- ◆ Printed the first Greek N.T. in 1516.
- ◆ Later revisions became known as the 'Received Text'.

Textus Receptus



“You must distinguish between Scripture, the translation of Scripture, and the transmission of Scripture.”

- Desiderius Erasmus

Dividing the Word

- ◆ The current Bible book divisions and order come from the Septuagint.
- ◆ Chapters were introduced in the Latin Vulgate sometime between the 11th and 13th centuries.
- ◆ Verses first appeared in the Stephanus Greek N.T. published in 1551, and later in the Hebrew O.T. of Athias in 1559-1561.

Martin Luther (1483-1546)



- ◆ Originally a Catholic monk.
- ◆ Through studying the Bible, became an outspoken critic of the Catholic church.
- ◆ Nailed his 95 Theses to the door of the Wittenberg church.
- ◆ Printed his German translation of the Bible in 1534.

William Tyndale (1494-1536)



- ◆ Studied Hebrew and Greek at Oxford, and later devoted his life to translating the Bible into English.
- ◆ “If God spare my life, ere many years I will cause a boy who drives the plough to know more of the scriptures than you do”

The Actes of the Apostles

wrytten by Saynt Luke the Evangelist, which was present at the doynges of them.

¶ After Christ was ascended, the disciples remained together. The first sermon of Peter. The rise of Judas. Who is the first to rise on Judas.

The first Chapter.



And when they were come in, they went up into a parter, where abode both Peter and James, John and Andrew, Philip and Thomas, Bartlemew and Mattheu, James the lone of Alphaeus, and Simon zelotes, and Judas James sone. These all continued with one accorde in prayer and supplication with the women and Mary the mother of Iesu, and with his brethren.

¶ And in those dayes Peter stood up in the myddes of the disciples, and sayde (the nombre of names that were together were aboute an hondred and twenty) ye men and brethren, this scripture must haue nedes bene fulfilled which the holpe goost shewed by the mouth of Dauid before of Judas which was traitor to them that toke Iesus. For he was nombred with vs, and had obtayned fellowship in this ministracion. And the same hath now possessed a plot of groude with a reward of iniquite, and when he was hanged, brast a sondre in the myddes, and all his bowels gushed oute. And it is knowne vnto all the inhabitants of Ierusalem: in so muche that that felde is called in their mother toungue Acheldema, that is to saye, the bloud felde.

¶ It is writte in a booke of Psalmes: his habitaciō be voyde, and no mā be dwelling therein: a his Bisshoppe let another take. Wherefore of these men which haue copanyed with vs, al a tyme that the Lorde Iesus wet in a out amonge vs, begynnynge at the baptisme of John vnto a same daye that he was take vp fro vs, must one be ordeyned to beare witnes to vs of his resurrecciō.

And they apoynted two: Ioseph called Barsabas (whose surname was Iustus) and Mathias. And they prayed, sayinge: thou Lorde which knowest the hartes of al mē, shewe whether of these two thou hast chosen, that the one may take the roume of this ministracion and Apostleshippe, frome which Judas by transgression fell, that he might go to his owne place. And they gaue

of the Apostles. For. cxij.

was taken vp and a cloude receaued him vp out of their syght. And whyle they looked stedfastly vp to heaue as he wet, beholde two men stode by them in whyte apparell, which also sayde: ye men of Galile why stond ye gaspinge vp into heaue? This same Iesus which is taken vp from you into heauen, shall so come: euen as ye haue sene him go into heauen.

Then retourned they vnto Ierusalem fro mounte Olyuete, which is nye to Ierusalem conteynynge a saboth dayes iorney. And when they were come in, they went up into a parter, where abode both Peter and James, John and Andrew, Philip and Thomas, Bartlemew and Mattheu, James the lone of Alphaeus, and Simon zelotes, and Judas James sone. These all continued with one accorde in prayer and supplication with the women and Mary the mother of Iesu, and with his brethren.

¶ And in those dayes Peter stood up in the myddes of the disciples, and sayde (the nombre of names that were together were aboute an hondred and twenty) ye men and brethren, this scripture must haue nedes bene fulfilled which the holpe goost shewed by the mouth of Dauid before of Judas which was traitor to them that toke Iesus. For he was nombred with vs, and had obtayned fellowship in this ministracion. And the same hath now possessed a plot of groude with a reward of iniquite, and when he was hanged, brast a sondre in the myddes, and all his bowels gushed oute. And it is knowne vnto all the inhabitants of Ierusalem: in so muche that that felde is called in their mother toungue Acheldema, that is to saye, the bloud felde.

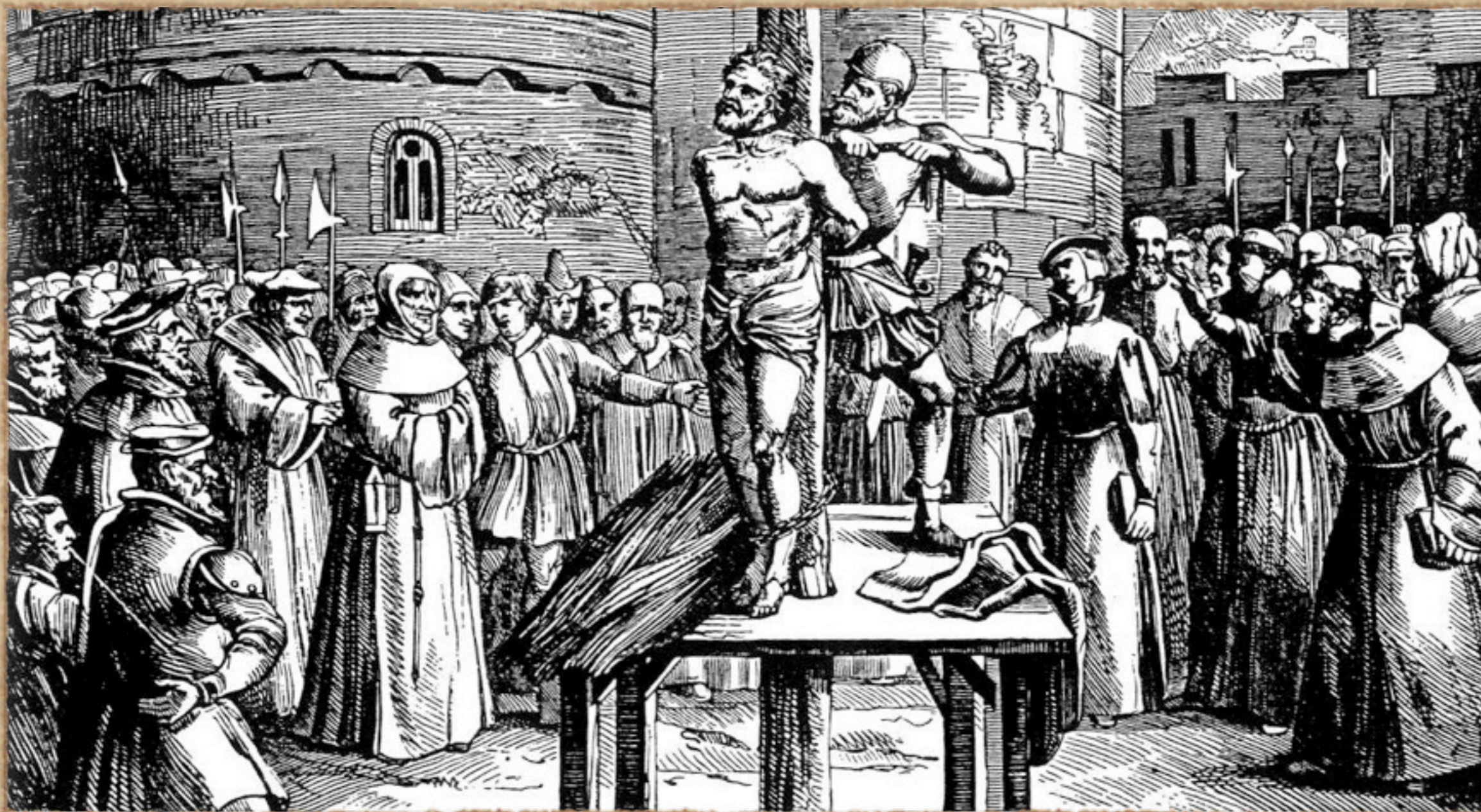
¶ It is writte in a booke of Psalmes: his habitaciō be voyde, and no mā be dwelling therein: a his Bisshoppe let another take. Wherefore of these men which haue copanyed with vs, al a tyme that the Lorde Iesus wet in a out amonge vs, begynnynge at the baptisme of John vnto a same daye that he was take vp fro vs, must one be ordeyned to beare witnes to vs of his resurrecciō.

And they apoynted two: Ioseph called Barsabas (whose surname was Iustus) and Mathias. And they prayed, sayinge: thou Lorde which knowest the hartes of al mē, shewe whether of these two thou hast chosen, that the one may take the roume of this ministracion and Apostleshippe, frome which Judas by transgression fell, that he might go to his owne place. And they gaue

Tyndale Bible - 1536

O oure father which arte in heve halowed be
thy name. Let thy kyngdome come. Thy wyll be
fulfilled as well in erth as it ys in heaven. Geve vs
this daye oure dayly breede. And forgeve vs
oure treaspases eve as we forgeve oure
trespacers. And leade vs not into teptacion: but
delyver vs fro evell. For thyne is ye kyngedome
and ye power and ye glorie for ever. Amen.

The Lord's Prayer
Tyndale Bible, Matt. 6:9-13



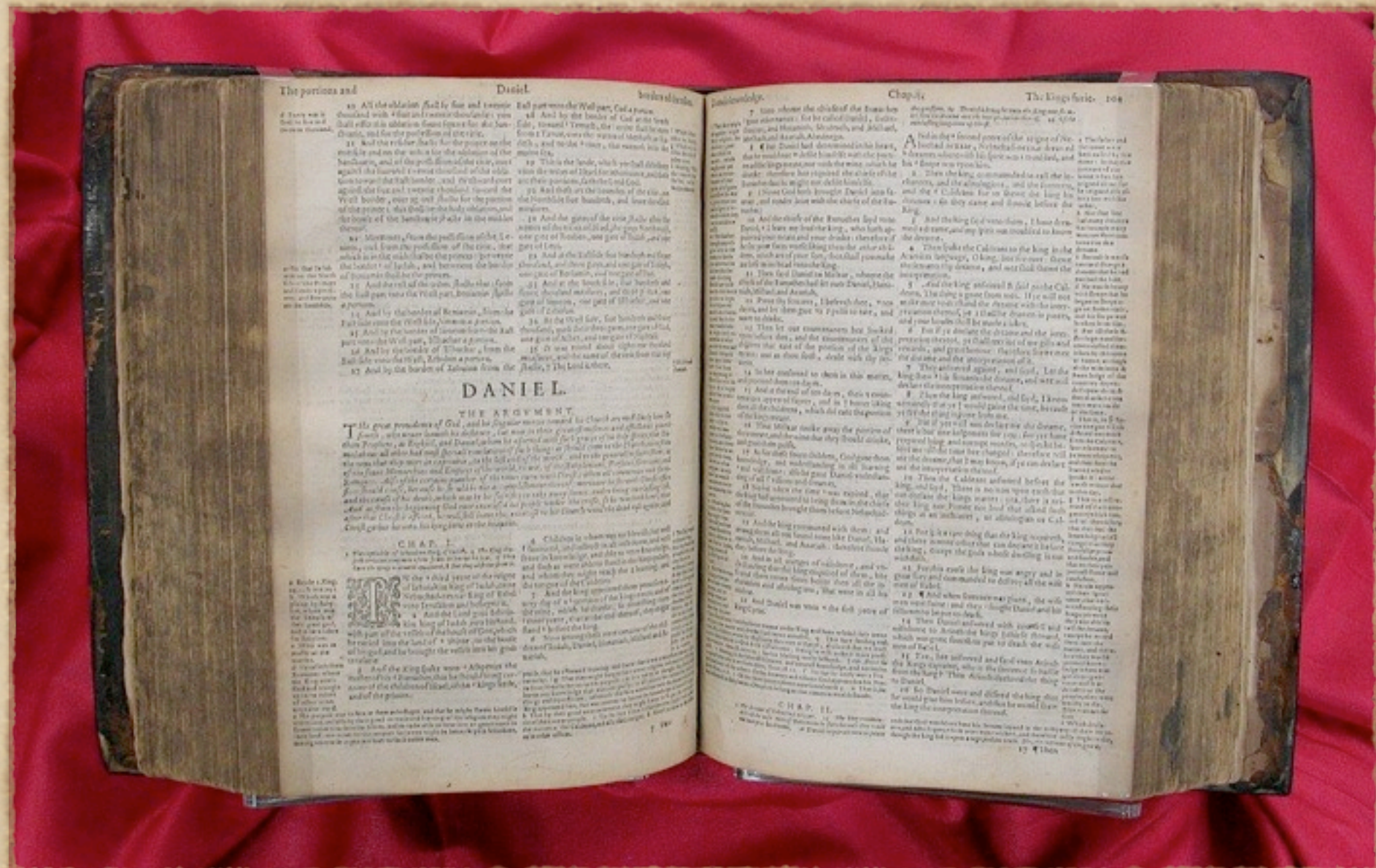
“Lord, open the King of England’s eyes!”

William Tyndale -October 6, 1536

Revising Tyndale

- ◆ Miles Coverdale's Version - 1537
- ◆ Thomas Matthew's Version - 1537
- ◆ Great Bible - 1538

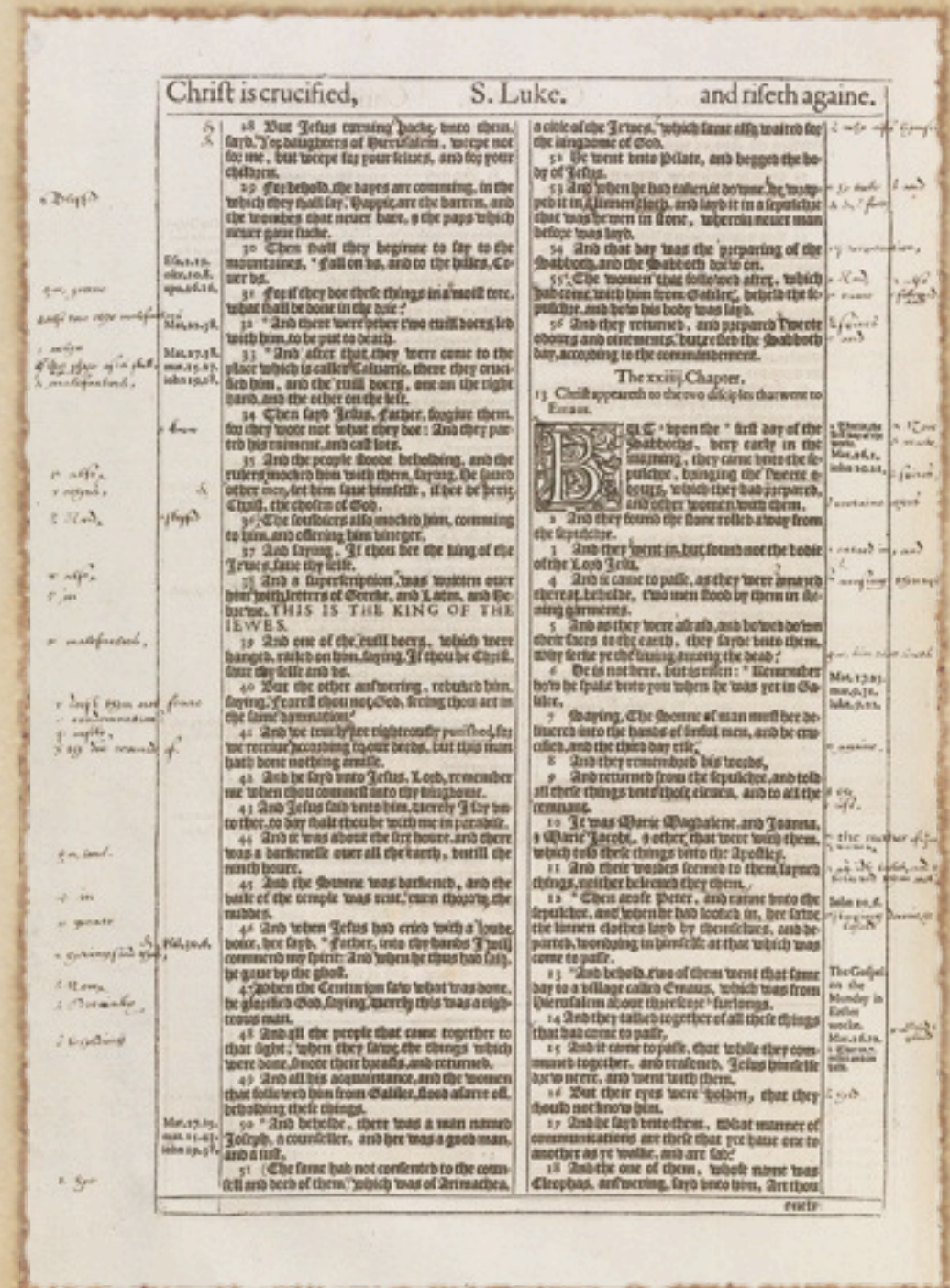
Geneva Bible



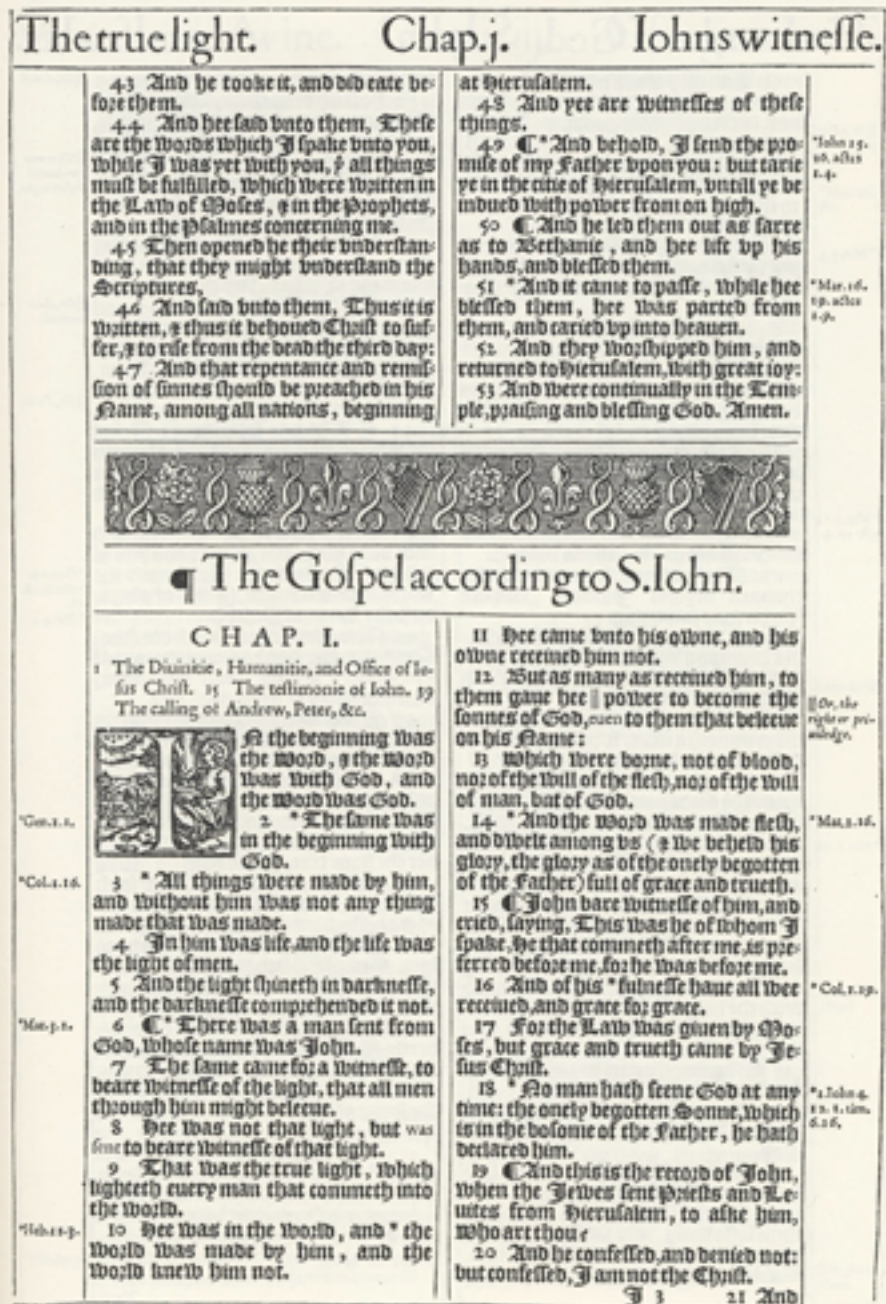
Printed in 1560

Bishops' Bible

- ◆ Published in 1568.
- ◆ Revision of the Great Bible.
- ◆ No footnotes or commentaries.
- ◆ Sanctioned by the Church of England, yet still widely considered inferior to the Geneva Bible.



Authorized Version 1611



- ◆ Commissioned by King James VI from Scotland to resolve the English Bible dilemma.
- ◆ Translated by over 50 scholars familiar with Hebrew and Greek from the original languages.
- ◆ Extensively utilized existing translations in English and other languages.

“Truly, good Christian reader, we never thought from the beginning that we would need to make a new translation, nor yet to make of a bad one a good one... but to make a good one better, or out of many good ones one principal good one.”

- The Translators to the Reader, KJV 1611